

ՂՈՒԿԱՍ 9:44-50

44Բոլորը կապշեին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն վրայ: Մինչ բոլորն ալ կը սքանչանային Յիսուսի բոլոր ըրածներուն վրայ, ան ըսաւ իր աշակերտներուն. «Դուք այս խօսքերը ձեր միտքը պահեցէք, որովհետեւ մարդու Որդին պիտի մատնուի մարդոց ձեռքը»: 45Բայց անոնք չէին հասկնար այս խօսքը, եւ անոնցմէ ծածկուած էր՝ որպէսզի չըմբռնեն. ու կը վախնային հարցնել իրեն այդ խօսքին մասին:

46Ստածում մըն ալ ծագեցաւ անոնց մէջ, թէ արդեօք ո՛վ է մեծագոյնը իրենց մէջ: 47Յիսուս ըմբռնելով անոնց սիրտին մտածումը՝ առաւ մանուկ մը, կայնեցուց զայն իր քով, 48ու ըսաւ անոնց. «Ո՛վ որ կընդունի այս մանուկը իմ անունովս՝ զիս կընդունի, եւ ո՛վ որ զիս կընդունի՝ զիս դրկո՛ղը կընդունի. որովհետեւ ան որ ամենէն պզտիկն է ձեր բոլորին մէջ, անիկա՛ պիտի ըլլայ մեծը»: 49Յովհաննէս ըսաւ. «Վարդապէտ, մէկը տեսանք որ դէտեր կը հանէր քու անունովդ, եւ արգիլեցինք զայն՝ քանի որ մեզի չի հետեւիր»: 50Յիսուս ըսաւ անոր. «Մի՛ արգիլէք, որովհետեւ ան որ մեզի հակառակ չէ, մեր՝ կողմէն է»:



LUKE 9:44-50

44“Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men.” 45But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it. 46An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest. 47Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him. 48Then he said to them, “Whoever welcomes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For he who is least among you all—he is the greatest.” 49“Master,” said John, “we saw a man driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us.” 50“Do not stop him,” Jesus said, “for whoever is not against you is for you.”



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH
ՍՔ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱԹԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ
Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor
816 Clark Street, Evanston, IL 60201
Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org
www.stjamesevanston.org

NOVEMBER 18, 2012

ՆԵՅԵՄԲԵՐ 18, 2012



10th Sunday after the Feast of the Holy Cross

Ժ Կիրակէ զկնի Ա. Խաչին

Armenian Historical Year 4505 (ՏՇԵ)
Armenian Calendrical Year 1461(ՌՆԿԱ)



Morning Service: 9:15 AM
Divine Liturgy: 10:00 AM
Bible Readings: Isaiah 25:9-26:7; Philippians 1:1-11; Luke 9:44-50

ԿԻՐԱԿԻ, ՆՈՅԵՄԲԵՐ 18, 2012

Արատտեան Ժամ 9:15
Սուրբ Պատարագ 10:00
Ընթերցումներ Եսայի 25:9-26:7; Փիլիպ. 1:1-11; Ղուկաս 9:44-50



SPECIAL PRAYERS

Patriarch Mesrob Moutafian	Alexander Adajian	Shoushan Altun
Guram Arutinov	Gevorg Azizi	Jenik Babayan
Yn.Vartouhi Barsamian	Ayda Bayindiryan	Anais Bulbulian
Seta Dilanjian	Yn. Maireni Donikian	Beyatris Dorter
Lucy Genian	Hoyle Green	Mihran Guragossian
Zabelle Hooks	Marie Ipjian	Carnig Kahaian
Kirkor Gosgarian	Massis Ohanesian	Zabel Panosyan
Terry Peterson	Joseph Summer	Sarkis Tashjian
Sunny Tashjian	Vigen Ter-Avakian	Rose Tourounjian
Avedis Yazijian	Carla Ziegler	
Diramayr Sirarpi Nalbandian		

If you know anyone that needs our special prayers, please call church office or Der Hovhan so that their names are included in this list.

The ACYOA of St. James Armenian Church cordially invites you and your families to our annual

THANKSGIVING LUNCHEON

Celebrating 65th Anniversary of St. James' ACYOA

TODAY

**Following Divine Liturgy
NISHAN HALL**

ՃԱՇՈՒ ՇԱՐԱԿԱՆ

Յարութեան Աջ
Զթագաւորն փառաց Քրիստոս

Փառքի Թագաւոր Քրիստոսը, որ մեզի համար մարմնացաւ սուրբ կոյսէն եւ խաչին համբերեց. միաձայն երգով բարեբանենք:

Ան որ երեքօրեայ թաղումը յանձն առաւ եւ մեռելներէն իշխանութեամբ յարութիւն առաւ. միաձայն երգով բարեբանենք:

Զօրութեամբ խորտակեց դժոխքի դռները, եւ իր եկեղեցիին մեծ վայելչութիւն զգեցուց. միաձայն երգով բարեբանենք:

(Աշխարհաբարի վերածեց Եփրեմ Արք. Թապազեան)

MIDDAY HYMN

Harootyan (Resurrection) Mode 1

Christ, the King of glory, who took body from the holy Virgin for us, and endured the Cross; all together let us sing praise to Him.

The One who rose from the dead powerfully withstood three-day burial. All together let us sing praise to Him.

He mightily destroyed the gates of hell. He clothed his church with great majesty. All together let us sing praise to Him.

(translated by Very Rev. Fr. Daniel Findikyan)



PARKING ON SUNDAYS

Parking is FREE on Saturdays and Sundays at the large condominium building at Clark & Benson (Quartet Copies).

Enter the garage from Benson Street.

**ST. JAMES ARMENIAN CHURCH
ANNUAL PARISH ASSEMBLY**

SUNDAY, January 20, 2013

Reminder:

In order to be eligible to vote members must pay their 2012 dues by December 31, 2013.

HOW TO ADDRESS CLERGY

Married Priest	<i>Orhnya, Der</i> or <i>Orhnetzek, Der Hayr</i>
Celibate Priest	<i>Asdvadz Oknagan, Hayr Sourp</i>
Bishop	<i>Asdvadz Oknagan, Surpazan Hayr</i>
Catholicos	<i>Asdvadz Oknagan, Vehapar Der</i>

ԻՆՉՊԷՍ ԴԻՄԵԼ ՀՈԳԵԻՈՐԱԿԱՆԻՆ

Ամսնացեալ Քահանայ	<i>Օրհնեա, Տէր</i> կամ <i>Օրհնեցեք, Տէր Հայր</i>
Կուսակրոն Քահանայ	<i>Աստուած Օգնական, Հայր Սուրբ</i>
Եպիսկոպոս	<i>Աստուած Օգնական, Սրբազան Հայր</i>
Կաթողիկոս	<i>Աստուած Օգնական, Վեհափար Տէր</i>

LEARN TO READ ARMENIAN

Wednesday, December 12, 2012
7:00 PM
at St. James Armenian Church

This course is designed to teach you to recognize the Armenian characters and read the 38 letters of the modern Armenian alphabet and get ready for the next course "Introduction to Church Armenian (Գրաբար)"

DIOCESAN E-NEWSLETTER

Do you receive the E-Newsletter of the Eastern Diocese of the Armenian Church of America?

If not e-mail to publicrelations@armeniandiocese.org to subscribe.

DIOCESAN CALENDAR 2013

Diocesan 2013 calendar will begin arriving in homes soon. If you're not on their distribution list, let Eastern Diocese know (U.S. addresses only, please).

E-mail to publicrelations@armeniandiocese.org to send them your mailing address.

FEASTS

November 18	Eve of the Fast of Advent
November 21	Presentation of Three-Year-Old St. Mary to the Church
November 24	Commemoration of Sts. Gregory the Thaumaturge, Pontiff Nikoghayos and Bishop Muron

EVE OF THE FAST OF ADVENT

Today is the Eve (*Paregentan*) of the Fast of Advent (*Hisnag*). This is a week-long fast (Monday to Friday) leading up to the first Sunday of Advent, which is next Sunday, November 25.

Advent is the period that guides us up to the birth and baptism of Christ. It begins fifty days before January 6. Advent is intended to be a solemn and quiet time for prayer, reflection, and meditation in preparation for the mystery of the incarnation.

Traditionally the entire fifty-day period of Advent was a period of fasting. Now there are three week-long fasts during Advent (along with the regular fasting days of Wednesday and Friday). The three week-long fasts are known as: The Fast of Advent (*Hisnagats Bahk*); The Fast of St. James (*Sourp Hagopah Bahk*); and the Fast of the Nativity (*Dznuntyan Bahk*).

PRESENTATION OF THE HOLY-MOTHER-OF-GOD TO THE TEMPLE

On Wednesday, November 21, the worldwide Armenian Church will celebrate the Feast of the Presentation of the Holy Mother-of-God to the Temple.

Shortly after Mary was born, her parents Joachim and Anna took their daughter to the Temple of Jerusalem to be consecrated to God in thanksgiving for the gift of their child. According to tradition, Mary remained there for a time and was given over to the care of pious widows and maidens who lived at the temple. Later, as a young woman, Mary became betrothed to Joseph the carpenter.



The Diocesan Council of the Eastern Diocese

Cordially invites you to attend a special cocktail reception in support of the

2012 Diocesan Annual Appeal

THURSDAY, NOVEMBER 29, 2012

6-9 PM

NAHA RESTAURANT
500 North Clark Street
Chicago, Illinois

RSVP by November 22, 2012
St. Gregory the Illuminator Armenian Church
Tel: 773.637.1711, or e-mail:
berjouhis@armeniandiocese.org

The Diocese has set a target of \$825,000 for the 2012 Annual Appeal. Funds raised *beyond* that target will help to support one of the great institutions of our community: the **Armenian Church Youth Organization of America** (ACYOA). For more than 65 years, the ACYOA has been the seed-bed of our church's activity, connecting young Armenian Christians across our Diocese and inspiring several generations of leadership for our clergy and our local parishes.

**ST. JAMES CHRISTIAN EDUCATION COMMITTEE
ONLINE BIBLE STUDY**

Gospel of Mark

Tuesday, November 20

Tuesday, December 4

Tuesday, December 18

8:00 PM

You need to download an application on your computer to be able to participate online (instructions are in our E-Bulletin).

If you prefer face-to-face Bible study, please join Der Hovhan at St. James at that time. He will be leading the Bible study from his office.

Questions? Ask Der Hovhan or Bob Simon.

Please join us as we make the holiday season happier for families in need

CANNED FOOD DRIVE

Canned food items and gift cards will be accepted at St. James on the following Sundays:

November 4, 11, 18 and 25 and December 2, 9, 16 and 23

for distribution to needy parishioners and a local food bank.

BLOOD DRIVE

**Sponsored by ACYOA of
St. James Armenian Church**

Sunday, December 9, 2012

11:30am – 2:30pm

Nishan Hall

For an appointment, please log on to www.redcrossblood.org
or call 1-800-RED- CROSS

Presenting donors will receive a ticket good for

FREE admission for two

to Chicago's Laugh Factory (restrictions apply)



Remember to eat a healthy meal and drink plenty of water prior to donating.

Appointments not necessary. Walk-ins welcome. Photo ID required.

CALENDAR

November 20	Online Bible Study
November 29	Diocesan Annual Appeal Reception
December 4	Online Bible Study
December 9	ACYOA Sponsored Blood Drive
December 12	"Learn to Read Armenian" class
December 18	Online Bible Study
December 15	Commemoration of the Pontiff St. James of Nisibis. Church Name Day
January 6	Christmas Appreciation Luncheon
January 20	Annual Parish Assembly
February 9	Poon Paregentan Dance. Hye Camp Alumni 50th Anniversary Reunion

CALENDAR OF WORSHIP SERVICES

December 15	Vespers (<i>Kirakamtits</i>)
December 20	Midday Hour Prayer Service
December 23	Commemoration of St. Stephen the Protomartyr and the first martyr. Honoring Deacons of St. James
January 5	Eve of the Nativity and Theophany. Divine Liturgy
January 6	Feast of the Nativity and Theophany. Divine Liturgy